Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj! Oto nadchodzi wieść i wielki zgiełk z ziemi północnej, by zamienić miasta Judy w pustkowie, w legowisko szakali!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj! Nadchodzi wieść! Wielki zgiełk z ziemi północnej! Zamienią miasta Judy w pustkowie, uczynią je legowiskiem szakali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzi wieść i wielka wrzawa z ziemi północnej, aby miasta Judy zamienić w pustkowie i w siedlisko smoków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wieść pewna przychodzi, a wzruszenie wielkie z ziemi północnej, aby obrócone były miasta Judzkie w pustynie, i w mieszkanie smoków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos słuchu oto idzie i ruszenie wielkie ziemie północnej, aby położyło miasta Judzkie pustynią i mieszkaniem smoków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie nowiny: Oto nadchodzi! Wielka wrzawa z ziemi północnej, aby zamienić miasta judzkie w pustynię, w siedlisko szakali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Oto nadchodzi wieść i wielki zgiełk z ziemi północnej, aby miasta judzkie zamienić w pustynię, w legowisko szakali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słychać głos: Oto nadchodzi wielkie trzęsienie z krainy północnej, aby obrócić miasta Judy w pustkowie, w siedlisko szakali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słychać głosy: „Oto nadchodzi! Z krainy północnej podnosi się wielka wrzawa, aby spustoszyć miasta Judy i zamienić je w legowisko szakali”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słychać wrzawę: Oto [wróg] nadciąga i wstrząs wielki z kraju Północy, aby miasta Judy zamienić w pustkowie, w siedlisko szakali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось іде голос звуку і великий трус з північної землі, щоб поставити міста Юди на знищення і на поселення для горобців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielka wrzawa z kraju Północy! Odgłos wieści: Oto nadchodzi, by miasta Judy przekształcić w pustkowie, w legowisko szakali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj! Wieść! Oto nadeszła, także potężny zgiełk z ziemi północnej, żeby z miast Judy uczynić bezludne pustkowie, legowisko szakali. |

1. 1) <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>; <x>300 50:41</x> [↑](#footnote-ref-2)